

LESSON 25

(電話にて)

拓也 もしもし。

香澄 もしもし拓也君? ごめんね、急に。今大丈夫?

拓也 大丈夫だよ。どうしたの?

香澄 それが…来月旅行行こうって話してた日に仕事で

出張が入っちゃいそうなの。遠方への出張だからそのまま

週末に向こうに泊まりになるみたい。本当に申し訳ないんだ

けど、旅行の日程変更してもらえないかな?

拓也 出張かあ。それは大変だね。仕事だからしょうがないよ。

幸いまだホテルとか新幹線の予約もしてなかったし、俺の方は

大丈夫だよ。

香澄 本当にごめ〜ん。その週以外はいつでも大丈夫から。

拓也 そんなに謝らなくても日程変更すればいいだけだから

平気だよ。それじゃあ、翌週にずらそうか。

香澄 ありがとう。

拓也 実は俺の方もちょうど連絡しなくちゃと思ってたんだよ

ね。申し訳ないんだけど、今週の土曜日仕事入っちゃって休み

じゃなくなっちゃったんだ。悪いけど土曜の予定を一旦キャン

セルさせてくれないかな?

香澄 そうなんだ。そっちはそっちで大変だね。

拓也 ドタキャンになっちゃってごめん。今度必ずこの埋め合

わせはするからさ。

香澄 まあ今回はお互い様だからしょうがないよね。私も旅行

の予定変更してもらっちゃったし。

拓也 もうちょっとしたら仕事も落ち着いて楽になるだけだ

ね。

香澄 じゃあ今が頑張る時だね。私も今月乗り切れば山を越え

られるはず。

拓也 つらい時期だけどお互い仕事頑張ろうね。

香澄 うん、頑張ろう。

もしもし used to say "hello"
when you talk on the telephone

急に suddenly

出張 business trip
遠方 faraway申し訳ないんだけど
I'm sorry but
日程を変更する change the date
date of our trip?しょうがない it can't be helped
幸い fortunately
新幹線 bullet trainA以外はいつでも
anytime except for A

ずらす shift, move, postpone

悪いけど I'm sorry but
一旦 once, for the time beingそっち
Takuya's situation in this case
ドタキャン
cancel at the last minute
埋め合わせる
make up for it next time
お互い様 we both do, same to仕事落ち着く
work calm down,(settle down)山を超える
cross the peak of something

(On the phone)

Takuya Hello?

Kasumi Hi, Takuya? Sorry [for calling] so suddenly. Is now okay?

Takuya It's okay. What's up?

Kasumi Well... it turns out that I have to go on a business trip on the same day we were talking about going travelling. It's a business trip faraway, so it looks like I'll stay there over the weekend. I'm really sorry, but can we change the date of our trip?

Takuya Oh, a business trip. That's tough. Since it's for work, it can't be helped. It's good that we haven't booked things like our hotel or bullet train tickets yet, so it's okay with me.

Kasumi I'm really sorry. Other than that week, any other time would be okay.

Takuya You don't have to apologize so much; all we have to do is change the date, so it's fine. Well, shall we postpone it to the following week?

Kasumi Thank you.

Takuya Actually, I was just thinking that I should get in touch with you. I'm really sorry, but it turns out that I'll have to work this Saturday, so I don't have the day off anymore. I'm sorry, but could we cancel our plans for the time being?

Kasumi I see. You have your own tough things too.

Takuya I'm sorry for canceling at the last minute. I'll be sure to make up for it next time.

Kasumi Oh, we both did it this time so it can't be helped; I had to ask for the date of our trip to be changed too.

Takuya Work will calm down in a bit and then things will get easier though.

Kasumi So this is the time for us to work hard. This busy period should end for me soon too if I can get through the month.

Takuya It's a hard time, but let's both do our best at work.

Kasumi Yeah, let's do our best.

【POINTS】

「ドタキャン」= 土壇場キャンセル

A combination of "dotanba" and "cancel", meaning to back out of a commitment, offer, contract, etc., at the last minute.

The word "土壇場 (dotanba)" used to designate the dirt stage ("壇 dan" = "stage") which was used for capital punishment by decapitation in the olden days; from there, it has come to mean "the final scene" / "a do-or-die situation".

Examples:

1、そのボクサーは最終ラウンドに土壇場でKOを奪い勝利した。

In the last round, the boxer stole victory at the last minute with a knock out.

2、締め切り1時間前に土壇場で何とか申し込みが間に合った。

The application somehow made it on time at the last moment, just one hour before the deadline.

→ next page

【POINTS】

「山^{やま}を越^こえる」 To cross a mountain

To cross (or overcome) the peak of something.

Used when someone manages to avoid a dangerous situation.

Synonym: "峠^{とうげ}を超える"; 峠 = a mountain pass, the highest point on a mountain path

Examples:

1、仕事^{しごと}が山^{やま}を越^こえて一段落^{ひとだんらく}した。

Work calmed down after the busy period was over.

2、医者^{いしや}「ご主人^{しゆじん}は山^{やま}（峠^{とうげ}）を越^こえたのでご安心^{あんしん}ください」（=死^しにそんな状況^{じやうきやう}を乗り越^こえて安定^{あんてい}した状態^{じやうたい}に入ったという意味^{いみ}）

Doctor: "The danger is over for your husband, so please be at ease."

(meaning = he overcame the life-or-death situation and is now in a stable state.)